

# Jer

## Chapter 40

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
הַדְבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וְאַתָּה שְׁלַח אֹתוֹ  
« отпустил-его после ЙХВХ от- Иеремии к- было которое- Слово  
[H0853](#) [H7971](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

בְּאֲזִקִּים נְבוּזַרְדַּן רַב-טַבָּחִים מִן-הַרְמָה אֹתוֹ וְהוּא-אֶסְוֵר אֶסְוֵר  
в-оковах скован а-он-« когда-взял-его Рамы из- Тавахим Рав- Невузардан  
[H0246](#) [H0631](#) [H1931](#) [H0853](#) [H3947](#) [H7414](#) [H2876](#) [H5018](#)

בְּתוֹךְ כָּל-נְלֹת יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה תְּמַנְלִים בְּבִלְהָ:  
в-Вавилон переселяемых и-Иеруды Иерусалима пленников всех- в-среде  
[H0894](#) [H1540](#) [H3063](#) [H3389](#) [H1546](#) [H3605](#) [H8432](#)

Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

2  
וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דָּבַר אֶת-הָרָעָה  
« и-взял Тавахим Иеремию и-сказал ему и-Иеруды Бог-твой изрѣк зло  
[H0853](#) [H1696](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3414](#) [H2876](#) [H3947](#)

הַזֹּאת אֵל-תְּמַנְלִים הַזֹּאת:  
это место на- это  
[H2088](#) [H4725](#) [H0413](#) [H2063](#)

Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

3  
וַיִּבֵּא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי-חָטְאתֶם לִיהוָה וְלֹא-  
и-привѣл и-сделал ЙХВХ и-делал как говорил ибо- согрешили-вы против-ЙХВХ и-не-  
[H3808](#) [H3068](#) [H2398](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0935](#)

שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם וְהָיָה בְּקוֹלוֹ הַזֶּה:  
слушали голоса-Его и-было вам и-было  
[H2088](#) [H1697](#) [H1697](#) [H1961](#) [H8085](#)

и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.

4 וְעַתָּה הֲנִיחָה פָּתַחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדְךָ וְעַתָּה הֲנִיחָה פָּתַחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדְךָ  
и-ныне вот освободил-я-тебя сегодня от-оков которые на-руках-твоих  
[H3027](#) [H0246](#) [H3117](#) [H2009](#) [H6258](#)

אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אֵתִי בְּכָל־בָּא וְאָשִׁים אֶת־אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אֵתִי בְּכָל־בָּא  
если-хорошо в-глазах-твоих прийти со-мною приходи и-положу  
[H0853](#) [H0935](#) [H0894](#) [H0854](#) [H0935](#)

עֵינַי עָלֶיךָ וְאִם־רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אֵתִי בְּכָל־בָּא עֵינַי עָלֶיךָ וְאִם־רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אֵתִי בְּכָל־בָּא  
глаз-мой на-тебя а-если-плохо в-глазах-твоих прийти-со-мною приходи и-положу  
[H0894](#) [H0854](#) [H0935](#)

תְּדַלֵּךְ רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֵל־טוֹב וְאֵל־תִּשָּׂר תְּדַלֵּךְ רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֵל־טוֹב וְאֵל־תִּשָּׂר  
воздержись смотри вся-земля пред-тобой куда-хорошо и-куда-правильно  
[H3477](#) [H0413](#) [H0413](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3605](#) [H7200](#) [H2308](#)

בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ: בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ:  
в-глазах-твоих иди туда иди туда  
[H3212](#) [H8033](#) [H3212](#)

Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.

5 וְעוֹדְנִי לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֵלַי גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְעוֹדְנִי לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֵלַי גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן  
и-если-он-ещё не-вернётся то-вернись вернётся не-и-если-он-ещё сына-Ахикама сыну-Гедалии к-то-вернись  
[H0296](#) [H0413](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3808](#) [H5750](#)

שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיָּשֶׁב אֵת־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיָּשֶׁב אֵת־שָׁפָן  
Шафана которого поставил царь-Вавилона над-городами Иудеи и-живи с-ним  
[H0854](#) [H3427](#) [H3063](#) [H0894](#) [H4428](#)

בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֵל־כָּל־תִּשָּׂר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ וַיִּתֵּן־בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֵל־כָּל־תִּשָּׂר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ וַיִּתֵּן־  
в-среди народа или куда-куда-правильно в-глазах-твоих иди иди и-дал-иди  
[H5414](#) [H3212](#) [H3212](#) [H3477](#) [H3605](#) [H0413](#) [H8432](#)

לְוֵי רַב־טַבָּחִים אֲרָחָה וּמִשְׁנֵאת וַיִּשְׁלַחְהוּ: לְוֵי רַב־טַבָּחִים אֲרָחָה וּמִשְׁנֵאת וַיִּשְׁלַחְהוּ:  
ему Рав-Тавахим пищу и-подарок и-отпустил-его  
[H7971](#) [H4864](#) [H0737](#) [H2876](#)

Когда он еще не отошел, сказал Навузардан: пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

6 וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיָּשֶׁב אֵת־בְּתוֹךְ וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיָּשֶׁב אֵת־בְּתוֹךְ  
и-пришёл Иеремия к-Гедалии сыну-Ахикама в-Мицпу и-жил с-ним среди  
[H8432](#) [H0854](#) [H3427](#) [H4708](#) [H0296](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0935](#)

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ־ס: הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ־ס:  
народа оставшегося в-земле  
[H0776](#) [H7604](#)

И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.



а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицом Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

וְאֵשֶׁר	וּבְאֲדוֹם	עַמּוֹן	וּבְבָנָיִךְ	וּבְמוֹאָב	אֲשֶׁר־	הַיְהוּדִים	כָּל־	וְגַם	11
и-которые	и-в-Эдоме	Аммона	и-у-сынов-	в-Моаве	которые-	Иудеи	все-	и-также	
	<a href="#">H0123</a>	<a href="#">H5983</a>		<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1571</a>	
וְכִי	לַיהוּדָה	שְׂאֲרִית	בְּבֶל	מֶלֶךְ־	נָתַן	כִּי־	שָׁמְעוּ	הָאֲרָצוֹת	בְּכָל־
и-что	Иеhуде	остаток	Вавилона	царь-	дал	что-	услышали	землях	во-всех-
	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>
		שָׁפָן:	בֶּן־	אַחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶת־	עָלֵיהֶם	הִפְקִיד
		Шафана	сына-	Ахикама	сына-	Гедалияу	«	над-ними	поставил
				<a href="#">H0296</a>			<a href="#">H0853</a>		

Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

וַיָּבֹאוּ	שָׁם	נִדְּחוּ־	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹמוֹת	מִכָּל־	הַיְהוּדִים	כָּל־	וַיָּשָׁבוּ	12
и-пришли	там	были-рассеяны-	куда	мест	из-всех-	Иудеи	все-	и-вернулись	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5080</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7725</a>
מְאֹד:	הַרְבֵּה	וַקְּיִץ	יַיִן	וַיֹּאסְפוּ	הַמִּצְפָּתָה	גְּדַלְיָהוּ	אֶל־	יְהוּדָה	אֶרֶץ־
очень	много	и-плодов	вина	и-собрали	в-Мицпу	Гедалии	к-	Иеhуды	в-землю-
	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H4708</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0776</a>

פ

и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.

אֶל־	בָּאוּ	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	הַחַיִּלִּים	שָׂרֵי	וְכָל־	קָרָת	בֶּן־	וַיּוֹחֲנָן	13
к-	пришли	в-поле	которые	войск	начальники	и-все-	Кареаха	сын-	и-Иоханан	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	
								הַמִּצְפָּתָה:	גְּדַלְיָהוּ	
								в-Мицпу	Гедалияу	
								<a href="#">H4708</a>		

Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

אֶת־	שָׁלַח	עַמּוֹן	בָּנָיִךְ־	מֶלֶךְ	וּבַעֲלִים	כִּי	הֲדָע	הֲיָדַע	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	14
«	послал	Аммона	сынов-	царь	Баалис	что	знаешь-ли	зная-	ему	и-сказали	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H5983</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1185</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
		גְּדַלְיָהוּ	לָהֶם	הֲאֵמִין	וְלֹא־	נַפְשׁ	לְהַכְתּוֹךְ	נִתְנָה	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	
	Гедалияу	им	поверил	и-не-	душою	чтобы-убить-тебя	Нетании	сына-	Ишмаэла		
			<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5418</a>		<a href="#">H3458</a>		
								אֲחִיקָם:	בֶּן־		
								Ахикама	сын-		
								<a href="#">H0296</a>			

и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

אֶלְכָּה	לֵאמֹר	בְּמִצְפֵּה	בְּסֵתֶר	גְּדֻלְיָהוּ	אֶל-	אָמַר	קָרֵחַ	בֶּן-	יְיֹחָנָן	
пойду-я	говоря	в-Мицпе	тайно	Гедалияу	к-	сказал	Кареха	сын-	и-Иоханан	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4709</a>			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	
לָמָּה	יָדַעַת	לֹא	וְאִישׁ	נִתְנָה	בֶּן-	יִשְׁמָעֵאל	אֶת-	וְאַבְדָּהּ	נָא	
зачем	узнает	не	и-человек	Нетании	сына-	Ишмаэла	«	и-убью	прошу	
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5418</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4994</a>	
שְׁאֵרִית	וְאַבְדָּהּ	אֵלַיְךָ	הַנִּקְבָּצִים	יְהוּדָה	כָּל-	וְנִפְצְלוּ	נַפְשׁוֹ	יִכְבֶּהּ		
остаток	и-погибнет	к-тебе	собравшиеся	Иудеи	все-	и-рассеются	душою	убьёт-тебя		
<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5221</a>		

יְהוּדָה:  
Йеуды  
[H3063](#)

Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволь мне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

תַּעֲשֵׂה	אֶל-	קָרֵחַ	בֶּן-	יְיֹחָנָן	אֶל-	אֲחִיקָם	בֶּן-	גְּדֻלְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	
[делай]	не-	Кареха	сыну-	Иоханану	к-	Ахикама	сын-	Гедалияу	и-сказал	
	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0296</a>			<a href="#">H0559</a>	
ס	יִשְׁמָעֵאל:	אֶל-	דַּבֵּר	אַתָּה	שָׁקֵר	כִּי-	הִזֶּה	הַדָּבָר	אֶת-	(תַּעֲשֵׂה)
—	Ишмаэле	о-	говоришь	ты	ложь	ибо-	это	дело	«	(делай)
	<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H8267</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6213</a>

Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.